

Neodvisna nekomercialna organizacija Inštitut za prevajanje ob podpori Zvezne agencije za tisk in množične medije (*Rospečat*), Vseruska državna knjižnica za tuje književnosti Margarite Rudomino, Inštitut za slavistiko Ruske akademije znanosti, Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Društvo slovenskih pisateljev, Predstavništvo organizacije *Rosstrudničestvo* v RS – Ruski center znanosti in kulture v Ljubljani, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Forum slovanskih kultur, Center knjige Margarite Rudomino ter Center slovanskih kultur

## VAS VABIJO,

da dejavno sodelujete pri dogodkih šestega Rusko-slovenskega prevajalskega seminarja v času 33. *Slovenskega knjižnega sejma*, ki bo potekal v **Ljubljani** od 22. do 26. novembra 2017, ter da obiščete rusko stojnico na sejmu.

**21. november**, torek – Ruski center znanosti in kulture v Ljubljani

Začetek ob 12:00.  
(Ciril-Metodov trg 1, Velika dvorana)

- Slovesno odprtje šestega Rusko-slovenskega prevajalskega seminarja
- Mednarodna znanstveno-praktična konferenca prevajalcev in raziskovalcev klasične in sodobne ruske književnosti:

»**Kako beseda naša se odzove ...**« –

### **Življenje ruske književnosti v sodobni Evropi**

Na konferenci bomo obravnavali vprašanja, povezana z usodo ruskega leposlovja v drugih državah, predvsem Srednje in Jugovzhodne Evrope, ter s poslanstvom prevajalskega dela, z raznolikostjo in kompleksnostjo prevajalskih praks, s specifično nalogo, s katerimi se spopada prevajalec, čigar poklic velja za enega najbolj intelektualnih in obenem nemogočih brez duhovne komponente, in sicer ob stiku z rusko književnostjo.

Po koncu – sprejem v čast udeležencev konference.

Teme za nastop sprejemamo do vključno 12. novembra.

**22. november**, sredo – **23. november**, četrtek – Filozofska fakulteta Ljubljanske univerze

Dopoldan  
(Aškerčeva 2, Modra soba)

- Šesti rusko-slovenski prevajalski seminar

Seminar je namenjen prevajalcem iz ruščine in slovenščine iz vsega sveta (tako uveljavljenim kot začetnikom). Med seminarjem boste imeli možnost predstaviti svoje dosežke na področju prevajanja leposlovja in se posvetovati z izkušenimi kolegi, ki vam bodo radi pomagali premagovati težave, običajne pri delu vsakega prevajalca.

Prijave za udeležbo sprejemamo do vključno 15. novembra.

**22. november**, sredo – Cankarjev dom

15.00–16.00  
(Prešernova ul. 10, Dvorana Lili Novy)

- Srečanje »Prevajanje in diplomacija: umetnost razumevanja druge kulture« /

Pogovor o težavah in dosežkih v življenju Knjige na poti premagovanja meja domače kulture; predstavitev novosti serije Sto slovanskih romanov (mednarodnega projekta Foruma slovanskih kultur) ter drugih prevodov vodilnih slovanskih avtorjev

**22. november**, sreda – Ruski center znanosti in kulture v Ljubljani

Začetek ob 18:00

(Ciril-Metodov trg 1, Velika dvorana)

- Srečanje z ruskima pisateljema, dobitnikoma uglednih ruskih in tujih literarnih nagrad:  
Andrejem VOLOSOM in Lilijo GAZIZOVO

Andrej Volos. Knjige Andreja Volosa bralca potopijo v skrivnostno ozračje Orienta. Za pisatelja to nikakor ni davek eksotiki, temveč del osebnih izkušenj (Volos je dolgo živel v Tadžikistanu in tam prevajal tadžiško poezijo). Podobe, ki jih ustvarja, osupljajo s svojo zaokroženostjo in verodostojnostjo, celo ko pisatelj ne pripoveduje o sodobnem dogajanju, tako kot v romanu Hurrabad, temveč o nečem, kar se je odvijalo pred desetimi stoletji.

Andrej Volos se je rodil 4. avgusta leta 1955 v Stalinabadu (Dušanbe, Tadžiška sovjetska socialistična republika). Končal je Moskovsko fakulteto za industrijo nafte in plina. Nato se je vrnil v Tadžikistan in tam prevajal tadžiško poezijo. Kot pesnik je debitiral leta 1979, kot pisatelj pa konec osemdesetih. Finalist Nacionalne literarne nagrade Velika knjiga (2006, 2013), dobitnik nagrade Ruski booker (2013).

Lilija Gazizova – pesnica, esejistka, prevajalka. Končala je Kazansko medicinsko fakulteto in Moskovsko fakulteto za književnost Maksima Gorkega, podiplomsko je študirala na Inštitutu za svetovno književnost Ruske akademije znanosti. Odgovorna sekretarka revije Interpoezija (New York). Avtorica trinajstih pesniških zbirk, izdanih v Rusiji in v Evropi. Objavlja v revijah *Novi Mir*, *Znamja*, *Arion*, *Družba narodov*, *Oktjabr'*, *Neva*, *Interpoezija* idr. Njene pesmi so prevedene v dvanajst evropskih jezikov. Dobitnica literarnih nagrad Gavriila Deržavina, Ane Ahmatove (revija *Junost'*), Valentina Berestova ter nagrad evropskih festivalov in ruskih literarnih revij.

Prevaja sodobno poezijo iz turkotatarskih jezikov v ruščino.

Ustanoviteljica in organizatorica mednarodnih festivalov poezije Nikolaja Lobačevskega in Velimirja Hlebnikova (*LADOMIR*), ki potekata v Kazanu in Elabugu od leta 2011. V sklopu festivala Nikolaja Lobačevskega poteka tudi konferenca Vpliv neevklidske geometrije na umetniško zavest.

**22. november**, sreda – **26. november**, nedelja – Cankarjev dom

Po urniku sejma

(Prešernova ul. 10; pri vhodu na balkon Gallusove dvorane)

- Ruska stojnica: **Ruska Federacija / Inštitut za prevajanje – Center knjige Margarite Rudomino**

Iskreno se veselimo srečanja.

Predsednica organizacijskega odbora

članica programskega sveta Foruma slovanskih kultur,

doktorica filoloških znanosti

([juliasozina@gmail.com](mailto:juliasozina@gmail.com))

Julija Sozina

Sekretarka Konference

([ekaterina.d.artemyuk@libfl.ru](mailto:ekaterina.d.artemyuk@libfl.ru))

Jekaterina Artemjuk